

LASA
FAZHANLE

拉萨发展了



达尔木·拉特呢·雅米（尼泊尔）◎著
哈利仕医生（尼泊尔）◎译



人民日报出版社

014042222

I355.25
02

LASA
FAZHANLE

拉萨发展了



达尔木·拉特呢·雅来(尼泊尔)◎著
哈利仕医生(尼泊尔)◎译

I355.25

02



北航

C1728616

人民日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

拉萨发展了 / 达尔木·拉特呢·雅米著; 哈利仕译.

— 北京: 人民日报出版社, 2014.3

ISBN 978-7-5115-2451-5

I. ①拉… II. ①达… ①哈… III. ①爱情诗—中国—当代

IV. ① I227.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 036884 号

书 名: 拉萨发展了

著 者: 达尔木·拉特呢·雅米 (尼泊尔)

译 者: 哈利仕医生 (尼泊尔)

出 版 人: 董 伟

责任编辑: 曹 腾

内文设计: 北京大有图文信息有限公司

出版发行: 人民日报出版社

社 址: 北京金台西路 2 号

邮政编码: 100733

发行热线: (010) 65369527 65369509 65369510 65369846

邮购热线: (010) 65369530 65363527

编辑热线: (010) 65369523

网 址: www.peopledaily.press.com

经 销: 新华书店

印 刷: 北京鑫瑞兴印刷有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

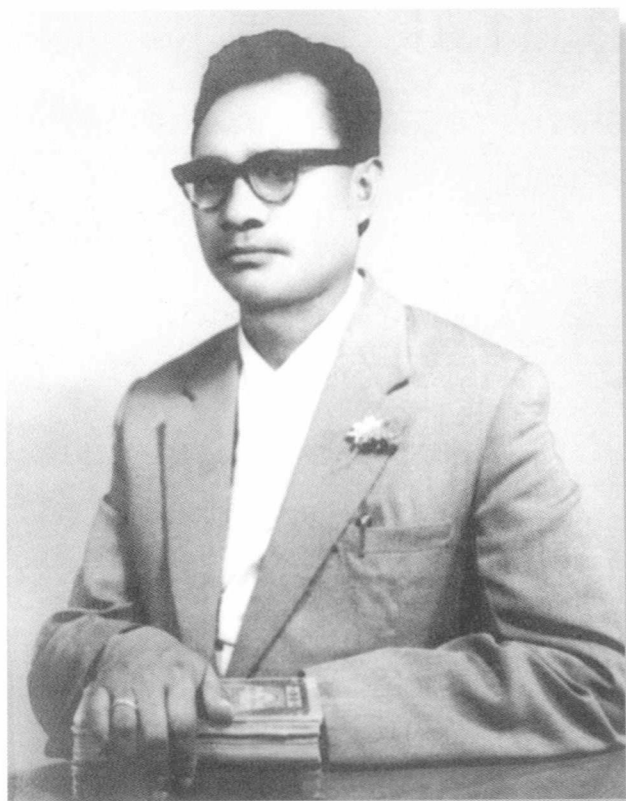
字 数: 60 千

印 张: 4.625

印 次: 2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5115-2451-5

定 价: 38.00 元



◎作者



◎作者和家人们

我们要说的

001

当年的尼泊尔，由于统治者拉纳家族限制尼瓦尔语在国内的推广，尤其是当时一些大家族的反对，由此引发了民族之间的争斗，很多人为此而被抓进监狱。当时本书的作者也被抓入狱，于是他就利用在监狱里的时间完成了本书的创作。

由于当时经济能力有限，他把这部书稿给了我很长时间，我们都没有出版，如今幸赖巴尔·克利施那·什雷斯塔（Bal Krishna Shrestha）300 卢比的资助，才能让这本书和大家见面，所以在这里我要向他表示感谢。我相信，别的商人也会向他学习，共同来推动尼瓦尔语的发展。

这本书的内容带有一点革命的思想，因此引来了一些在拉萨做生意的尼泊尔人的反对。

甘蒂普尔*（Kantipur）出版。

[* 地名，加德满都的别名。]

先看这页

003

这是我朋友雅米先生在拉萨的时候自己写的书。

那个时候在拉萨孜然等香料是放在树叶上卖的，那个时候的拉萨谁家里面有书和板岩（slate）都是违法的，更何况自己写书了，由此可见当时本书作者写这本书的时候是多么不容易。

一般情况下尼泊尔人只有在国内找不到工作的情况下才会出国寻求发展。因为中国的西藏樟木口岸毗邻我们尼泊尔的达

多巴尼*(Tatopani)口岸，因此有不少尼泊尔人在拉萨做生意，他们被称为：拉萨商人。

本书主要通过描述当时尼泊尔人的心态、文化、拉萨当时的环境和拉萨的公路来讲述当时这一批人的故事。

最后，我相信雅米先生的这本书，在一定程度上会推动当地尼瓦尔语的发展。

1951年8月30日 星期四

[* 地名，中尼边境樟木附近。]

我的回忆

005

20 多年前我在拉萨住了 7 年，我用文学的形式记录下了当时的情况，15 年以后我第三次入狱。在监狱里面我把 15 年前在拉萨搜集的一些资料进行汇总而出版了这本书。

我相信这本书对文学家来说是很值得一看的。

我向为了出版这本书付出努力的佐萨·巴萨*（Chwasa Pasa）表示感谢。

[* 出版社的名字，尼瓦尔语意为“笔友”。]

来自译者

翻译完了，但是翻译好的感觉在哪儿？我为什么感觉没有翻译完，莫非剩余的写在脑子里了？

006

翻译最好的是——眼泪。我之所以觉得没有翻译完是因为感觉拉萨的介绍还没有完，这本书的内容，无论雅米的内心是自己虚构的还是真实的，但是自己对拉萨的感觉不止这么多吧？

和希腊和雅米两个人都是天真的，他们都是无辜的

这是一个无意中发生的爱情故事

最后留给两个人的是痛苦

被压迫和剥削，雅米自己是有亲身体会的

和希腊的想法体现了拉萨人当时的老思想

两个人在爱情的道路上遇到的种种困难，怎样才能消除？

雅米对和希腊有着很深的感情，这点和希腊自己是知道的

读者能体会到，作者雅米先生当时即便在一个小的房子里面也照样能搞革命的

这本书是 1945 年雅米在监狱里面的想法，也是对当时统治者拉纳家族的挑战

这本书的内容很有革命性，内容也很丰富

同样这本书的内容也非常感人

丹津（Tenzing）和希拉里（Hilary）* 没有登珠峰以前，雅米已经到了人道主义的最高峰上。

这部书稿原来是用尼瓦尔语写的，为了让更多的尼泊尔人能看到这本书，所以用尼泊尔文翻译了。

[* 单津和希拉里是第一次登上珠峰两个人。]

哈利·郭宾达·鲁伊代尔 (Hari Gobinda Luitel), 杜勒希·达斯·马哈尔贞 (Tulsi Das Maharjan), 他们相信我, 才让我翻译这本书。我也尽最大的努力来翻译好。

在朋友巴比特拉·嘎萨 (Pabitra Kasa) 和哈利·郭宾达·鲁伊代尔 (Hari Gobinda Luitel) 的帮助下, 我才能很好地完成本书的翻译工作。

虽然已经翻译好全文, 但是我还感觉雅米先生仍然坐在树底下等待着和希腊的回复!

杜尔戈·拉勒·什雷斯塔
(Durga Lal Shrestha)

来自出版社

这是一部重要的作品。

010

现在《拉萨发展了》这本书从尼瓦尔语翻译成尼泊尔文，终于和大家见面了。这本书是雅米先生 1950 年被迫入狱后的作品。当时的尼泊尔正在进行民主运动。雅米先生年轻的时候曾经在拉萨生活过，于是他把自己的想法写在这本书里面。

其实加德满都的很多尼瓦尔商人在拉萨做生意，找藏族姑娘结婚，然后生活在拉萨，有的人结婚后就带着媳妇回到加德满都，有的人结婚后只身一人回到尼泊尔。

这本书主要写加德满都人雅米和西藏姑娘和希腊的爱情故事。当时在尼泊尔的民主运动中，很多著名的参与者都被抓进监狱了，这恰恰反映了当时尼泊尔社会的真实情景。同时也反映了尼泊尔和西藏的社会关系。

这本书主要是用尼瓦尔语写的。学习尼瓦尔语的学生主要在学院里面学习，再加上当时尼泊尔的语言政策不好，尼瓦尔语得不到重视。虽然这本书最初是用尼瓦尔语写的、内容很丰富，但是遗憾的是没有得到足够重视。

尼泊尔有很多种语言，但是当时的拉纳王族只重视一些语言，因此有很多其他语言写的重要作品

都不被重视。现在我很高兴能把这本书翻译成尼泊尔文供读者参阅。这本书还反映了自古以来我们和中国文化关系的密切度。

杜尔戈·拉勒·什雷斯塔先生把这部作品从尼泊尔语翻译成尼泊尔文。他翻译的时候有一位巴比特拉·嘎萨先生曾经帮助过他。他们两人都很有水平，所以这本书翻译得很好。我们非常感谢杜尔戈·拉勒·什雷斯塔和巴比特拉·嘎萨。

为了出版这本书，尼泊尔妇女领导依希拉·雅米（Hisila Yami）和蒂米拉·雅米（Timila Yami），也贡献了很大的力量。在这里，我向她们提供的大量帮助表示感谢。她们的想法是把这本书翻译成英